

I Традиционная олимпиада по языковедению и математике, II тур
Задача №1 (невыпускные классы, №3)

Изучая польские и русские слова, данные в условии, можно отметить ряд буквенных соответствий, например: *sz* — *ч*; *s* — *ц*; *ł* — *л*; *ż* — *ж*; *u* — *у*; *ć*, *ś* и *rz* — мягкие *т*, *с*, и *р* соответственно. Кроме того, замечаем глагольное окончание 1 л. ед. ч. — *-em*.

С помощью этих соответствий опознаём большую часть слов польского текста и выявляем некоторые дополнительные соответствия. В частности, *sz* — *ш*, *ch* — *х*, *l* — мягкое *л*; *ą* и *ę* после твёрдого согласного — *у*; *ą* и *ę* после мягкого — *а*; по данным условия и текста можно также предположить, что буква *i* перед гласной — знак мягкости предшествующего согласного, при этом польское мягкое *s* соответствует русскому мягкому *т*. Заметим, что русские соответствия польских букв не всегда отражают их чтение. Так, в действительности, польское *ą* — это *о* носовое, *ę* — *э* носовое, *sz* — твёрдое *ч*, *rz* — твёрдое *ж*, *ć* — среднее между мягкими *т* и *ц*, а *ś* — между мягкими *с* и *т*.

Приводим перевод отрывка на русский язык.

Мудрые братья

Широко распространилась по земле слава халифа из Багдада, слава (о) его справедливости и мудрости. Выбрались также три брата, чтобы ему честь воздать.

В дороге поведал первый:

— Тут шёл верблюд, слепой на один глаз.

Другой добавил:

— (Он) не имел спереди двух зубов.

А третий закончил:

— Навьюченный был с одной стороны мёдом, с другой — зерном.

И шли дальше. Потом слышат: кто-то бежит за ними. Оглядываются: это какой-то человек.

— Не видели, — спрашивает, — верблюда, которого я купил?

Человек попросил братьев, чтобы (они) ему сказали, куда убежал непослушный верблюд.

Задача №2 (все классы, №6 (1))

Задание 1.

- | | | |
|-----|-----------------|------------|
| 1) | <i>changer</i> | [шăжэ́] |
| 2) | <i>étrange</i> | [этрắж] |
| 3) | <i>forêt</i> | [форэ́] |
| 4) | <i>adresser</i> | [адрэсэ́] |
| 5) | <i>trembler</i> | [трắблэ́] |
| 6) | <i>paume</i> | [пом] |
| 7) | <i>charmer</i> | [шармэ́] |
| 8) | <i>cité</i> | [ситэ́] |
| 9) | <i>fausse</i> | [фос] |
| 10) | <i>arrêter</i> | [арэтэ́] |

Некоторые правила чтения французских слов:

- а) *e* (без надстрочных знаков) на конце слова обычно не читается;
- б) конечный согласный обычно не читается;
- в) ударение падает на последний гласный (из произносимых);
- г) сочетание *ou* читается как [y].

Другие правила чтения см. в столбце 2 таблицы.

Задание 2. Англо-французские соответствия, устанавливаемые на основании сопоставления данных условий задачи, приведены в таблице ниже (столбцы 1 и 2). Пользуясь этими соответствиями, для контрольных французских слов получаем соответствующие им английские слова, которые и переводим на русский язык:

- 1) to change (*изменять*),
- 2) strange (*странный*),
- 3) a forest (*лес*),
- 4) to address (*обращаться*),
- 5) to tremble (*дрожать*),
- 6) a palm (*ладонь*),
- 7) to charm (*очаровывать*),
- 8) a city (*город*),
- 9) false (*ложный*),
- 10) to arrest (*задерживать*).

Таблица англо-франко-латинских соответствий

Английский	Французский	Латынь	
s	é [э]	s [с]	в начале слова перед согласными p, t, c
as, es	â [a], ê [э]	as [ас], es [эс]	в середине слова перед t
c	c [с]	c [ц]	перед гласными e, i
c	c [к]	c [к]	в остальных случаях
ch	ch [ш]		
g	g [ж]	g [г]	перед гласными e, i
g	g [г]	g [г]	в остальных случаях
al	au [o]	al [аль]	перед согласными
el	eau [o]	el [эль]	на конце слова
qu	qu [к]	qu [кв]	} перед согласным или на конце слова
an, en	an, en } [â]	an [ан], en [эн]	
am, em	am, em }	am [ам], em [эм]	
in	in } [î]	in [ин]	
im	im }	im [им]	

Английской удвоенной согласной иногда соответствует французская одиночная, и наоборот. Не подчиняется строгим закономерностям и наличие или отсутствие английского конечного -e. В этих случаях при выполнении задания необходимо опираться на знание соответствующих английских слов.

Задача №3 (все классы, №6 (2))

Задание 1.

- 1) to thank — *благодарить* (нем. danken)
- 2) thine — *твой* (dein)
- 3) to wash — *мыть* (waschen)
- 4) to ride — *ездить верхом* (reiten)
- 5) to sing — *петь* (singen)
- 6) to shine — *светить* (scheinen)
- 7) deep — *глубокий* (tief)

Задание 2.

- 1) fallen (*падать*) — to fall
- 2) das Ding (*вещь*) — the thing
- 3) greifen (*хватать*) — to gripe
- 4) feilen (*пилить*) — to file
- 5) der Garten (*сад*) — the garden
- 6) der Wein (*вино*) — the wine
- 7) gleiten (*скользить*) — to glide
- 8) das Wasser (*вода*) — the water

Задача №4 (все классы, №6 (3))

1) Устанавливаем франко-латинские соответствия — см. таблицу англо-франко-латинских соответствий (с. 200, решение задачи № 23).

2) Пользуясь этими соответствиями, восстанавливаем для каждого из французских слов исторически связанное с ним латинское (сопоставлять можно прежде всего основы слов, так как французские окончания во французском языке утрачены).

3) Определяем произношение латинской основы (основные правила чтения латинских букв см. в той же таблице, столбец 3).

4) Отыскиваем в русском языке слова, звучащие сходно с найденным латинским словом и связанные по смыслу с французским словом.

Для контрольных слов получаем:

Задание 1.

- 1) charbon (уголь) — *карбонат, карбид, карбонарий* (букв. ‘угольщик’), *карбункул* (букв. ‘уголёк’);
- 2) sauter (прыгать) — *сальто*;
- 3) bête (животное) — *бестия*;
- 4) arrêter (останавливать) — *арест*;
- 5) aube (рассвет; соответствующий латинский корень означал ‘белый’) — *альбом, альбинос, альбатрос*;
- 6) quart (четверть) — *квартира, квартет, квартал*;
- 7) château (замок) — *кастелян* (комендант замка);
- 8) bâtiment (укрепление) — *бастион*;
- 9) rôti (жареный) — *ростбиф* (букв. ‘жареная говядина’);
- 10) écarlate (розовый) — *скарлатина*;
- 11) paume (ладонь) — *пальма*;
- 12) quantité (количество) — *квант*.

Задание 2.

- 1) fête (праздник) — *фестиваль* (через испанский язык также *фiesta*);
- 2) fausse (ложный) — *фальсификация*;
- 3) chandelle (свеча) — *канделябр* (подсвечник);
- 4) arche (арка) — *арка*;
- 5) autre (другой) — *альтернатива*;
- 6) quitte (свободный от долга) — *квиты, квитанция*;
- 7) prêtre (пастух) — *пастор*;
- 8) champ (поле) — *кампания*;
- 9) qualité (качество) — *квалификация*;
- 10) vent (ветер) — *вентиль, вентилятор*;
- 11) temps (время) — *темп*;
- 12) accent (ударение) — *акцент*;
- 13) plâtre (гипс) — *пластырь, пластический, пластилин*;
- 14) herbe (трава) — *гербарий, гербициды* (средства для уничтожения сорняков).

Задача №5 (выпускные классы, №3)

Венгерские суффиксы **-ok**, **-ek** появляются, когда речь идёт о многих предметах, суффиксы **-on/-en**, **-ban**, **-nál/-nél** — когда в русском переводе есть предлоги *на*, *в*, *возле* соответственно. Формы суффиксов с **e** или **é** выбираются, если последний гласный звук корня — **e** или **é**, формы с **a**, **á** или **o** — в прочих случаях.

В этом списке служебных элементов без пары стоит только *-ban*. На основании указанной выше закономерности можно предположить, что после корней с последней гласной **e** или **é** употребляется другой вариант этого элемента — **-ben**.

A — артикль, который перед словами, начинающимися на гласную, принимает форму **az**.

Перевод контрольных фраз:

1. Az asztalban a fűzet van.
2. A fűzetben az újságok vannak.
3. Az asztalnál a székek vannak.
4. A székeknél a padok vannak.
5. Az ablakon a doboz van.

Задача №6 (выпускные классы, №4)

В качестве первой буквы можно взять любую из четырёх гласных, причём в ударном положении все они будут произноситься по-разному. В качестве третьей буквы можно взять любую из трёх гласных (одна гласная уже занята, так как она стоит на первом месте); из этих трёх гласных две (*a* и *o* или *e* и *u*) в безударном положении будут произноситься одинаково, поэтому за счёт третьей буквы число всех комбинаций, звучащих по-разному, увеличивается в два раза. На конце слова может стоять любая из букв *d*, *z*, *s* и *t*, которым в произношении соответствуют только два звука, так как звонкие на конце слова оглушаются. Итого всех комбинаций, произносящихся по-разному, $4 \times 2 \times 2 = 16$. Возможен и другой, более тонкий вариант решения, при котором различаются *e* и *u* в безударном положении. Тогда получается следующий ответ: $4 \times 3 \times 2 = 24$.